

No. 1565

**YUGOSLAVIA
and
ROMANIA**

Agreement concerning commercial exchanges and the settlement of payments (with confidential protocol and related letter). Signed at Belgrade, on 15 December 1945

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.

**YOUGOSLAVIE
et
ROUMANIE**

Accord sur les échanges commerciaux et sur le règlement des paiements (avec protocole confidentiel et lettre y relative). Signé à Belgrade, le 15 décembre 1945

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1565. AGREEMENT¹ CONCERNING COMMERCIAL EXCHANGES AND THE SETTLEMENT OF PAYMENTS CONCLUDED BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND ROMANIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 15 DECEMBER 1945

The Yugoslav Government and the Romanian Government, with a view to the resumption and development of commercial relations between their two countries, have agreed upon the following provisions.

CHAPTER I

COMMERCIAL EXCHANGES

Article 1

During the period of validity of the present agreement the Yugoslav Government and the Romanian Government undertake to issue the export and import permits required for the products and quantities to be exchanged between the two countries specified in Schedules A and B which form an integral part of this agreement.

Article 2

The Yugoslav Government and the Romanian Government may even during the period of validity by agreement modify the quotas or extend Schedules A and B referred to in the preceding article, of the present agreement.

Article 3

The prices of goods to be exchanged between Yugoslavia and Romania in accordance with articles 1 and 2 of this agreement are understood to be free at the Yugoslav-Romanian frontier or f.o.b. the nearest port, in Swiss francs.

Article 4

The two Governments shall make the necessary arrangements within the framework of their respective price systems to ensure that the goods specified in Schedules A and B are exported at prices agreed upon between the two Governments.

¹ Came into force on 15 December 1945, as from the date of signature, in accordance with article 16.

Article 5

The Yugoslav and Romanian goods covered by this agreement shall be balanced in value.

With a view to ensuring the constant application of this principle of equality to mutual exchanges during the period of validity of this agreement, the competent authorities of each country shall examine the position with regard to commercial exchanges every two months and if necessary, shall immediately take the necessary steps effectively to restore the balance.

If, at the expiry of this agreement, there is a balance resulting from the exchange of goods in favour of either of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall settle the balance in the manner provided in the present agreement.

Article 6

When giving effect to the provisions of this agreement the competent authorities of the two Contracting Parties shall take into consideration the seasonal nature of certain products mentioned in Schedules A and B annexed thereto and the urgent need for certain products to ensure that deliveries are made in reasonable time.

CHAPTER II

SETTLEMENT OF PAYMENTS

Article 7

All payments relating to the exchanges of goods between Yugoslavia and Romania under this agreement shall be settled, after the entry into force of the agreement through the Yugoslav National Bank at Belgrade and the Romanian National Bank at Bucharest.

Article 8

The Yugoslav National Bank and the Romanian National Bank shall each open a non-interest-bearing general account for the other in Swiss francs, to be known as a "Commodity Account" for the settlement of payments under the present agreement.

Article 9

For all payments made to the credit of the said general accounts, and for payments to creditors in national currency, the two Banks shall apply the rates of exchange in force in their respective countries.

Article 10

The Yugoslav National Bank and the Romanian National Bank shall credit the general accounts with sums in Swiss francs representing the exchange value in national currency paid by importers in their respective countries; each Bank shall advise the other daily of such payments.

Article 11

On the basis of the advices of payments received which shall be regarded as orders for payment and shall contain all the particulars required for the execution of payment, the two Banks shall make payments in national currency to the creditors within the limits of the funds available in the respective general accounts and in the chronological order of the order for payment.

Article 12

The debtors shall not be discharged from their obligations until the creditors receive the sums due to them in Swiss francs in accordance with article 9.

Article 13

The Yugoslav National Bank and the Romanian National Bank shall come to an agreement regarding the technical procedures required for the application of the provisions of this agreement.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

Article 14

The two Governments have agreed that during the period of validity of this agreement the Yugoslav National Bank and the Romanian National Bank shall take steps to verify and establish the balances of old accounts, and assets resulting from the economic relations between the two countries.

The two Governments agree that when the value of such balances and assets has been established, the two Contracting Parties will immediately examine the possibility of liquidating them.

Article 15

The two Governments have agreed to initiate, within a month from the date of signature of this agreement, negotiations with a view to the settlement of payments other than those resulting from the exchange of goods.

To that end, the two Governments shall take the necessary steps for the conclusion of an agreement not later than 31 January 1946.

Pending such agreement, the two Governments have agreed to make mutual non-commercial payments on a provisional basis, up to a total of 150,000,000 lei or, 7,500,000 dinars, respectively.

Article 16

The present agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 30 June 1946. The two Governments however, reserve the right to denounce the agreement after notice thereof has been given not less than one month in advance.

One month prior to the expiry of this agreement, the two Governments shall come to an understanding regarding the possibility of prolonging it.

DONE at Belgrade, on 15 December 1945, in duplicate, in the French language.

(Signed) C. AGIU

(Signed) Nikola PETROVIC

SCHEDULE A

YUGOSLAV EXPORTS

<i>Item</i>	<i>Quantity in tons</i>
Iron ore :	
Limonite—Majdanpek	2,000
Limonite—Ljubija	2,500
Limonite—Vares	1,000
Siderite, non-calcined—Ljubija	7,500
Siderite, calcined—Vares	2,000
	15,000
Copper, electrolytic	150
Chrome ore	500
Antimony	10
Magnesite, calcined	2,000

N° 1565

<i>Item</i>	<i>Quantity in tons</i>
Ferrochrome (C maxim. 5 %, chrome 70 %)	40
Calcium carbide	500
Tanning extracts (60-70 % tannin content)	280
Whetstones	50
Alkaloids (Codeine salt, 14 kg; Dionine salt, 3 kg; Papaverine, 3 kg)	20 kg.
Hops (from Backa, 1945 crop)	30
Tobacco-Macedonia	35
Tobacco-Banat	105

SCHEDULE B

ROMANIAN EXPORTS

<i>Item</i>	<i>Quantity in tons</i>
Rock salt	35,000
Petrol (68 O.N.)	300
Kerosene (distilled)	100
Mineral oils (V. 50°, 14-15° E)	300
Paraffin, transparent (52-54°)	240
Industrial vaseline (V. 60 %-9° E)	100
Pharmaceutical vaseline	10
Solid grease (type II D)	150
Ammonium nitrate	100
Firewood	15,000
Shell gas (in purchaser's packing or containers)	200

CONFIDENTIAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT CONCERNING
COMMERCIAL EXCHANGES AND THE SETTLEMENT OF
PAYMENTS CONCLUDED BETWEEN ROMANIA AND THE
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, ON 15 DE-
CEMBER 1945. SIGNED AT BELGRADE, ON 15 DECEMBER 1945

Article 1

It is agreed that in application of articles 1, 2 and 3 of the agreement signed today, the competent Romanian and Yugoslav authorities shall authorize the export and import of goods covered by the said agreement, at the following prices :

SCHEDULE A

<i>Item</i>	<i>Value in Swiss francs per ton</i>
Iron ore	60.—
Copper, electrolytic	2,120.42
Tanning extracts	3,250.—
Ferrochrome	3,000.—
Chrome ore	150.—
Hops	7,500.—
	<i>per kg.</i>
Alkaloids	2,200.—
	<i>per ton</i>
Antimony	2,745.89
Magnesite, calcined	300.—
Calcium carbide	800.—
Whetstones	1,000.—
Tobacco-Macedonia	16,000.—
Tobacco-Banat	4,000.—

SCHEDULE B

<i>Item</i>	<i>Value in Swiss francs per ton</i>
Petrol 68 O.N.	192,38
Kerosene	121,35
Mineral oils	413,44
Paraffin, transparent	1,300.—
Industrial vaseline	1,800.—
Pharmaceutical vaseline	3,000.—
Solid grease	2,566.—
Rock salt	78,35
Firewood	45.—
Ammonium nitrate	800.—
Shell gas	270.—

The prices listed above shall remain unchanged during the period of validity of the present agreement.

The competent authorities of each country may, however, in certain cases authorize modifications of the prices as a consequence of differences in the quality as compared with the type of goods specified by agreement.

Article 2

In order to assure a normal flow of commercial exchanges between the two countries, and to avoid possible delays owing to a lack of available funds in the accounts provided for by the agreement signed this day, the two Governments have agreed to make advances as and when required to the credit of the accounts opened in accordance with article 8 of the aforesaid agreement, up to an amount not exceeding 500,000 Swiss francs.

The equivalent of advances so utilized shall be liquidated in accordance with the provisions of article 5 of the agreement signed this day.

DONE at Belgrade in duplicate, in the French language, on 15 December 1945.

(Signed) C. AGIU

(Signed) Nikola PETROVIC

THE PRESIDENT OF THE ROMANIAN ECONOMIC COMMISSION

Belgrade, 15 December 1945

Sir,

With reference to the negotiations conducted at Belgrade on the occasion of the conclusion of new commercial and payments agreements of today's date, I have the honour to confirm the understanding reached between our two Commissions upon the following point :

The competent authorities of the two countries may authorize, within the framework of the legal regulations in force in each of the two countries, commercial exchanges, by means of combined transactions, of goods other than those specified in Schedules A and B of the new agreements, and in so far as possible, goods included in the Schedules but the quotas of which have been exhausted in application of the new Agreement.

In the terms of our understanding, a combined transaction shall mean an exchange of goods of equal value and economic importance.

The sale of such goods shall be effected f.o.b. or free at the frontier of the exporting country, in exchange for the consignment documents of goods to be delivered in counterpart by the other country.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. AGIU

Mr. Nikola Petrovic
Minister of Trade and Supply
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade
